

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XX T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 56,1-7

TESTO ITALIANO

¹Così dice il Signore: «Osservate il diritto e praticate la giustizia, perché la mia salvezza sta per venire, la mia giustizia sta per rivelarsi».

²Beato l'uomo che così agisce e il figlio dell'uomo che a questo si attiene, che osserva il sabato senza profanarlo, che preserva la sua mano da ogni male.

³Non dica lo straniero che ha aderito al Signore: «Certo, mi escluderà il Signore dal suo popolo!». Non dica l'eunuco: «Ecco, io sono un albero secco!».

⁴Poiché così dice il Signore: «Agli eunuchi che osservano i miei sabati, preferiscono quello che a me piace e restano fermi nella mia alleanza,

⁵io concederò nella mia casa e dentro le mie mura un monumento e un nome più prezioso che figli e figlie; darò loro un nome eterno che non sarà mai cancellato.

⁶Gli stranieri, che hanno aderito al Signore per servirlo e per amare il nome del Signore, e per essere suoi servi, quanti si guardano dal profanare il sabato e restano fermi nella mia alleanza,

⁷li condurrò sul mio monte santo e li colmerò di gioia nella mia casa di preghiera. I loro olocausti e i loro sacrifici saranno graditi sul mio altare, perché la mia casa si chiamerà casa di preghiera per tutti i popoli».

TESTO EBRAICO

1 כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי-קְרוּבָה יִשְׁעֵתִי לָבוֹא וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת:

2 אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבֶן-אָדָם יִחְזִיק בָּהּ שְׁמֵר שַׁבָּת מִחֲלָלוֹ וְשָׁמַר יָדוֹ מִמְעֻשׂוֹת כָּל-רָע: ס

3 וְאֵל-יֹאמֵר בֶּן-הַנִּזְכָּר הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר תִּבְדֵּל יְבִדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל-יֹאמֵר הַסְּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: ס

4 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְסַרְסִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי וּבְחָרוּ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמְחֻזְּקִים בְּבְרִיתִי:

5 וְנִתְּתִי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן-לָוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ס

6 וּבְנֵי הַנִּזְכָּר הַנִּלְוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וְלֹא-הִבְהָה אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהִיוֹת לוֹ לְעִבְדִּים כָּל-שְׁמֵר שַׁבָּת מִחֲלָלוֹ וּמְחֻזְּקִים בְּבְרִיתִי:

7 וְהִבְיֹאוּתִים אֶל-הַתֵּר קָדְשֵׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית הַתְּפִלָּה עוֹלֵתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

TESTO LATINO

56:1 Haec dicit Dominus custodite iudicium et facite iustitiam quia iuxta est salus mea ut veniat et iustitia mea ut reveletur

56:2 beatus vir qui facit hoc et filius hominis qui adprehendit istud custodiens sabbatum ne polluat illud custodiens manus suas ne faciat omne malum

56:3 et non dicat filius advenae qui adheret Domino dicens separatione dividet me Dominus a populo suo et non dicat eunuchus ecce ego lignum aridum

56:4 quia haec dicit Dominus eunuchis qui custodierint sabbata mea et elegerint quae volui et tenuerint foedus meum

56:5 dabo eis in domo mea et in muris meis locum et nomen melius a filiis et filiabus nomen sempiternum dabo eis quod non peribit

56:6 et filios advenae qui adherent Domino ut colant eum et diligent nomen eius ut sint ei in servos omnem custodientem sabbatum ne polluat illud et tenentem foedus meum

56:7 adducam eos in domum sanctam meam et laetificabo eos in domo orationis meae holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis.

TESTO GRECO

ΤΑΔΕ λέγει Κύριος· φυλάσσεσθε κρίσιν και ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγικε γάρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι και τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

2 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα και ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν και φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν και διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα.

3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκειμένος πρὸς Κύριον· ἀφοριεῖ με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· και μὴ λεγέτω ὁ εὐνούχος ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν.

4 τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις· ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου και ἐκλέξωνται ἂ ἐγὼ θέλω και ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου και ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἰῶν και θυγατέρων,

ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς και οὐκ ἐκλείψει.

6 και τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ και ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους και δούλας και πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν και ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου και εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν, και αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

TESTO ITALIANO

¹³A voi, genti, ecco che cosa dico: come apostolo delle genti, io faccio onore al mio ministero,

¹⁴nella speranza di suscitare la gelosia di quelli del mio sangue e di salvarne alcuni.

¹⁵Se infatti il loro essere rifiutati è stata una riconciliazione del mondo, che cosa sarà la loro riammissione se non una vita dai morti?

²⁹Infatti i doni e la chiamata di Dio sono irrevocabili!

³⁰Come voi un tempo siete stati disobbedienti a Dio e ora avete ottenuto misericordia a motivo della loro disobbedienza,

³¹così anch'essi ora sono diventati disobbedienti a motivo della misericordia da voi ricevuta, perché anch'essi ottengano misericordia.

³²Dio infatti ha rinchiuso tutti nella disobbedienza, per essere misericordioso verso tutti!

TESTO ITALIANO

²¹Partito di là, Gesù si ritirò verso la zona di Tiro e di Sidone.

²²Ed ecco, una donna cananea, che veniva da quella regione, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide! Mia figlia è molto tormentata da un demonio».

²³Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i suoi discepoli gli si avvicinarono e lo implorarono:

«Esaudiscila, perché ci viene dietro gridando!».

²⁴Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore perdute della casa d'Israele».

²⁵Ma quella si avvicinò e si prostrò dinanzi a lui, dicendo: «Signore, aiutami!».

²⁶Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini».

²⁷«È vero, Signore – disse la donna –, eppure i cagnolini mangiano le briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni».

²⁸Allora Gesù le replicò: «Donna, grande è la tua fede! Avvenga per te come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

Rm 11,13-15. 29-32

TESTO GRECO

11.13 Ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

11.14 εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

11.15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

11.29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.

11.30 ὡςπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

11.31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν: 11.32

συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

Mt 15,21-28

TESTO GRECO

15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 15.22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ

Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθούσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαβὶδ: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 15.23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπίσθεν ἡμῶν. 15.24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ

ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 15.25 ἡ δὲ ἐληθούσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα,

Κύριε, βοήθει μοι. 15.26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 15.27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ

κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 15.28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

TESTO LATINO

11:13 Vobis enim dico gentibus quamdiu quidem ego sum gentium apostolus ministerium meum honorificabo

11:14 si quo modo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis

11:15 si enim amissio eorum reconciliatio est mundi quae adsumptio nisi vita ex mortuis

11:29 sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei

11:30 sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem

11:31 ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam ut et ipsi misericordiam consequantur

11:32 conclusit enim Deus omnia in incredulitatem ut omnium misereatur.

TESTO LATINO

15:21 Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis

15:22 et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur

15:23 qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos

15:24 ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel

15:25 at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me

15:26 qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

15:27 at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum

15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora.